

E19 - Cleanups and Star Festivals

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:
(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:00] Main

(Flashback) [00:09] Orphan

Alms... of the gods?

[00:27] Ferdinand

*The state of the orphanage
shocked Main to her very core.*

(Flashback) [00:31] Ferdinand

I have a question.

(Flashback) [00:33] Ferdinand

You're usually indifferent to people,
so why do you want to help the orphans?

(Flashback) [00:38] Ferdinand

You aren't one to take on trouble
if there's nothing in it for you.

(Flashback) [00:42] Main

It's so I can read my books
with a clear mind, obviously.

(Flashback) [00:49] Main

What... did you say?

(Flashback) [00:52] Main

Main, talk to me in a
language I can understand.

(Flashback) [00:56] Main

As things stand, I'm too bothered
by it all to focus on my books.

(Flashback) [01:00] Main

That's why I made up my
mind to help the kids.

(Flashback) [01:04] Ferdinand

So, just to clear the way for your
reading, you'll become orphanage director

(Flashback) [01:09] Ferdinand

and run a workshop there?

(Flashback) [01:12] Main

Exactly.

(Flashback) [01:15] Ferdinand

You're a far bigger fool than I anticipated.

[01:21] Main

*I think the whole director
thing is off the table now.*

(Flashback) [01:26] Ferdinand

That's all I wanted to discuss. I officially
appoint you as orphanage director.

(Flashback) [01:32] Main

What did you just say, Head Priest?

(Flashback) [01:35] Ferdinand

I said, "I officially appoint
you as orphanage director."

(Flashback) [01:39] Ferdinand

As long as you're ready for
it, I have no objections.

(Flashback) [01:44] Main

Thanks a lot!

[01:47] Ferdinand

*With the head priest's blessing, she
took the post of orphanage director.*

[01:52] Ferdinand

*And now, the orphanage is on the
verge of undergoing a rebirth.*

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Ascendance of a Bookworm

SIGN Chapter Nineteen Cleanups and Star Festivals

[03:39] Main

*Under Fran's directions, the orphanage
was given a total makeover.*

[03:45] Main

*It was performed under the pretext of
cleaning it up for my first visit as director.*

[03:54] Main

*I decided to hand out rewards to kids who
put in extra effort in the cleanup.*

[04:03] Main

Are there any kids that
seem ill or fatigued?

[04:06] Fran

No, there are no health concerns.

[04:10] Fran

It must be because Gil delivered
food to them all this while.

[04:14] Main

Oh, I'm glad to hear it.

[04:16] Fran

The children look up to
Gil as their messiah.

[04:21] Fran

And since he was going around
saying he did it on your orders,

[04:24] Fran

it's likely they see you the same way.

[04:30] Gil

Lady Main, we're done
cleaning up the boys' wing.

[04:33] Main

Good work, Gil.

[04:35] Main

Could you start preparing the meals, then?

[04:38] Gil

Got it!

[04:41] Fran

I'll come for you once everything's ready.

[04:45] Main

Okay.

[04:48] Delia

So the kids are all right now.

[04:50] Main

Thanks to you overlooking
the whole thing, yeah.

[04:55] Delia

I was brought out of there
on the day of my baptism,

[04:59] Delia

washed from head to toe by
a gray-robed priestess,

[05:01] Delia

told I'd transform into a pretty lady,

[05:04] Delia

and taken to the high priest.

[05:08] Delia

Three of us were taken there that day,

[05:12] Delia

but only I was chosen.

[05:17] Main

Delia...

[05:20] Delia

Why?

[05:21] Delia

Why weren't you there to help me?

[05:24] Main

Don't be absurd!

[05:26] Delia

I know!

[05:27] Delia

I know I'm being unreasonable...

[05:32] Main

Please don't cry, Delia.

[05:34] Delia

I'm not crying!

[05:36] Main

Sorry.

[05:37] Delia

Don't go apologizing to your retainer!

[05:43] Main

I'll make you a promise.

[05:44] Main

If you ever need help again,
I *will* be there for you.

[05:50] Main

It's a pleasure, everyone.

[05:52] Main

On this auspicious day, bathed in the
light of the God of Fire Leidenschaft,

[05:55] Main

I, Main, stand before you, appointed
your director by the head priest.

[06:00] Main

You all graciously accepted my request
and welcomed me with open arms,

[06:05] Main

and I couldn't be happier about it.

[06:09] Main

Hear me, rulers of the heavens.

[06:14] Main

Hear me, five eternal rulers of the earth.

[06:19] Main

To the Goddess of Water, Fruhtrane,

[06:22] Main

the Goddess of Wind, Schutzaria,

[06:25] Main

the Goddess of Earth, Geduldh,

[06:27] Main

and the God of Life, Ewigleben,

[06:30] Main

we give our prayers and thanks.

[06:34] Main

We offer the gods our prayers!

[06:36] Orphan

We offer the gods our prayers!

[06:40] Main

You've made the orphanage
spotlessly clean for my visit,

[06:45] Main

and for that, I bring you rewards.

[06:51] Main

Whoever has their name called, please
step forward with your plate.

[06:55] Main

Wilma.

[06:57] Wilma

Y-Yes?

[06:59] Main

I heard that you were the first to
take the children and wash them up.

[07:04] Main

Thank you.

[07:09] Kid

Why just Wilma? The alms of the gods
should be bestowed equally upon all!

[07:12] All

Yeah, yeah!

[07:14] Main

But these aren't alms of the gods.

[07:17] Main

They're rewards, and those
aren't given out equally.

[07:23] Main

He who does not work, neither shall he eat.

[07:26] Main

You don't get rewarded
if you don't work for it.

[07:29] Main

I hope you all keep that in mind.

[07:32] Main

Kai.

[07:33] Kai

Y-Yes!

[07:36] Main

You're a very efficient cleaner, I hear?

[07:40] Main

Lutz had high praise for you.

[07:45] Kai

Thank you, Lady Main!

[08:03] Main

And thus, the orphanage resumed normal operations.

[08:17] Main

Today, I had Dad and Tuuli take the kids to the forest.

[08:23] Kai

It's amazing.

[08:24] Kai

If we do as Lady Main says,

[08:26] Kai

we can make soup for ourselves.

[08:30] Gil

Only she would say something like that.

[08:32] Gil

"If you want to have it, make it yourselves?" Are you kidding?

[08:37] Kai

Right?

[08:38] Gil

I'm really glad she became the director.

[08:43] Kai

Gil, you sure changed your tune.

[08:45] Kai

Just a few days ago, you were whining about having to serve a commoner runt.

[08:51] Gil

It's 'cause she's not like all those other blue-robed priestesses.

[08:54] Gil

She actually praises you, if you do your part.

[08:58] Lutz

Then do your part and make paper for her, okay?

[09:02] Both

You got it!

[09:07] Orphan

Find something to take back as a gift for Lady Main!

[09:10] Gil

Hold it! I get to go first!

[09:13] Gil

I'm Lady Main's retainer, after all.

[09:15] Gunther

You kids need to settle down.

[09:18] Gunther

You're not going to last until we get back.

[09:21] Tuuli

The kids in the orphanage
must really love Main, huh?

[09:35] Orphan

Lady Main!

[09:37] Orphan

We're back!

[09:38] Main

Welcome back.

[09:40] Main

Did you manage to gather lots?

[09:42] Orphan

Yeah!

[09:43] Orphan

I got the most out of everyone!

[09:45] Main

Really? That's impressive.

[09:48] Orphan

Praise me too, Lady Main!

[09:49] Orphan

I did my best, too!

[09:51] Orphan

These are for you.

[09:56] Main

Thank you... I truly appreciate it.

[10:08] Main

*After that, I decided to reward the people
who helped with the orphanage reforms*

[10:13] Main

with gifts for their efforts.

[10:20] Main

Fran, this tablet is for you.

[10:23] Fran

Wh-Who, me?

[10:25] Main

Yes, it's your reward.

[10:29] Main

You laid the groundwork for this entire
orphanage thing with the head priest,

[10:32] Main

and have done so much for me.

I'm really grateful to have your help.

[10:37] Main

You can write on this wax here.

[10:40] Main

It'll help you jot down notes
even when you're outdoors.

[10:43] Fran

Thank you.

[10:49] Fran

This is an incredible item.

[10:52] Fran

I'll do my best to learn to monitor your health better so I can be of more use to you.

[10:58] Main

I have something for you too, Gil, Delia.

[11:01] Gil

Really?

[11:02] Delia

Well, you'd better.

[11:06] Main

Use these to practice how to write.

[11:09] Main

Retainers also need to ghostwrite letters for their master, right?

[11:16] Both

Thank you so much, Lady Main!

[11:20] Main

I also decided to make flash cards to make learning the alphabet fun.

[11:26] Main

Wilma volunteered to draw the faces, since she was a good artist.

[11:33] Main

For the leisure-starved orphans, the flash cards became the ideal playthings.

[11:40] Main

Benno took an immediate liking to the cards and bought the rights to sell them.

[11:45] Benno

Good job, Main!

These will fly off the shelves!

[11:52] Main

That should give my finances some breathing room.

[11:56] Lutz

Oh, you did mention they were running low due to the orphanage reforms.

[11:59] Main

Yeah...

[12:00] Main

By the way, Lutz, do you and your brother Sieg not talk much?

[12:07] Main

When we went to the carpentry
workshop to order the cards,

[12:11] Main

he didn't seem to know much
about your work at all.

[12:18] Lutz

Merchant and craftsman work
just have nothing in common.

[12:21] Lutz

Forget that. The Star Festival is coming up.

[12:25] Main

The Star Festival?

[12:26] Lutz

Yeah. Think you can come with me this year?

[12:29] Main

That festival involves
playing with water, right?

[12:33] Lutz

Nah, not water.

[12:35] Lutz

People throw tau fruit at couples.

[12:41] Main

Do the orphans get to take
part in the Star Festival?

SIGN Ascendance of a
Bookworm

SIGN Ascendance of a
Bookworm

[12:58] Main

*To discuss the orphanage's and my
role during the Star Festival,*

[13:03] Main

*I sought to make an appointment
with the head priest.*

[13:06] Main

*It's because I was sternly told
to watch my mouth around people.*

[13:18] Main

*But I didn't write anything that could
get me yelled at in the hidden room!*

[13:22] Main

This makes no sense!

[13:28] Ferdinand

You fool!

[13:31] Ferdinand

The Star-Binding Ceremony
is the day after tomorrow.

[13:34] Ferdinand

You don't have the time to waste on all these formalities.

[13:37] Main

The "Star-Binding Ceremony"?
Not the Star Festival?

[13:42] Ferdinand

That's what the church calls it.

[13:45] Ferdinand

It's a ceremony for adults.

[13:48] Ferdinand

Apprentices like you aren't allowed to take part.

[13:52] Main

Then I don't have to do anything, right?

[13:55] Ferdinand

Many townsfolk will be visiting the cathedral on that day.

[13:59] Ferdinand

Your job is to make sure none of the orphans leave the orphanage during the ceremony.

[14:06] Main

Huh?

[14:08] Ferdinand

Is there a problem with that?

[14:10] Main

Wouldn't it be more peaceful if we just let the orphans leave the premises?

[14:15] Ferdinand

We can't have complaints about letting orphans out into town.

[14:19] Main

Then can they be allowed to play strictly within the orphanage?

[14:25] Ferdinand

"Play"?

[14:26] Main

Yeah.

[14:27] Main

Star Festivals are celebrated downtown by throwing tau fruit at one another.

[14:31] Main

And I want the orphans to experience that.

[14:42] Ferdinand

As long as you clean up thoroughly afterward,

[14:45] Ferdinand

and promise not to be a nuisance

to the townsfolk, I don't mind.

[14:50] Main

Thank you kindly!

[14:54] Main

Then came the day of the Star Festival.

[15:05] Main

I wonder if they've made
it to the forest by now.

[15:15] Blue Robe

Oh, if it isn't the plebeian who
shamelessly wears blue robes.

[15:20] Blue Robe

Children have no place in today's ceremonies.

[15:23] Main

The head priest has ordered me to
keep the kids inside the orphanage

[15:28] Main

to prevent them from
hindering the ceremonies.

[15:32] Blue Robe

Taking care of orphans is the perfect
job for a commoner like you.

[15:35] Blue Robe

Good luck.

[15:37] Main

Thank you kindly for your encouragement.

[15:42] Fran

Lady Main...

[15:44] Main

I'm fine, Fran.

[15:46] Main

They're only words. They can't hurt me.

[16:02] Main

Thanks, Lutz! Did you see
how happy everyone was?

[16:08] Main

I wish I could've gone with you.

[16:11] Lutz

Wanna go take a quick peek, then?

[16:13] Lutz

You have time while the kids
are eating lunch, right?

[16:17] Main

Of course! Let's go!

[16:30] Main

Wow! This is crazy, Lutz!

[16:34] Kid

Hey, there's a completely dry pair over here!

[16:38] Main

Are you serious?

[16:40] Lutz

Run for it, Main!

[16:42] Main

What? I can't!

[16:44] Kids

After them! Don't let them get away!

[16:45] Main

Brr!

[16:47] Lutz

Move your legs, Main!

[16:52] Main

*By the time we got back to the orphanage,
we found everything already good to go.*

[16:56] Main

You must clean up thoroughly afterward.

[16:58] Main

You mustn't be a nuisance.

[17:00] Main

Finally, you must have fun without
fighting or getting hurt.

[17:03] Main

Are we clear?

[17:05] All

Yes, ma'am!

[17:06] Lutz

All right. Come get your tau fruit.

[17:11] Lutz

What's wrong, Main?

[17:16] Main

It's sucking up my mana.

[17:18] Main

This is creepy. What the heck?

[17:25] Main

Lutz, it's trombe!

[17:33] Lutz

Everyone here who's used
to foraging, grab a knife!

[17:41] Lutz

When I give the signal, cut everything down.

[17:44] Both

Got it!

[17:46] Lutz

Main, toss it into the dirt.

[17:48] Main

Begone, sprouty sprout!

[18:00] Gil

The hell is this?

[18:01] Lutz

Valuable material for paper.

[18:03] Lutz

Fran, take care of Main!

[18:05] Fran

Certainly.

[18:14] Lutz

Attack!

[18:27] Gil

Yeah! We did it!

[18:31] Lutz

Okay, everyone else get to work!

[18:33] All

Yeah!

[18:36] Main

In the end, everyone got in on the act

[18:38] Main

and helped us cut down three whole trombes.

[18:41] Main

Thank you!

[18:42] Main

Now I'll have more funds
to spare for the orphanage!

[18:45] Lutz

Well, let's get to the fun and
games with the tau fruit, then.

[18:49] Orphan

All right!

[18:54] Gil

There!

[19:04] Main

Oh! We'll have to fix everything back up!

[19:06] Fran

I'll take care of it, Lady Main.

[19:19] Lutz

Main?

[19:22] Main

Fran had to carry me back home that day.

[19:29] Eva

So? Did you have fun at the festival?

[19:32] Main

Yeah. The kids were all smiles, too.

[19:37] Eva

Really?

[19:40] Main

I'm so glad...

[19:47] Main

*And lying in wait for me after
I recovered from my fever was...*

[19:52] Ferdinand

What in the world did you do?

[19:55] Main

What are you talking about?

[19:58] Ferdinand

When I went to check if you'd
cleaned up like you said you would,

[20:01] Ferdinand

I found soil dug up, and part
of the tiling sticking out.

[20:06] Main

You went to check?

[20:09] Ferdinand

I thought I told you not to be a nuisance.

[20:12] Ferdinand

What did you do to cause that mess?!

[20:14] Main

Like I'd told you beforehand,

[20:15] Main

we threw tau fruit at one another...

[20:20] Ferdinand

Didn't you also chop down
plants for your paper?

[20:24] Main

Yikes. He knows.

[20:27] Main

Yeah. But we didn't do anything
else to cause a commotion.

[20:32] Ferdinand

I don't think you can say that after
you flipped whole tiles in your row.

[20:40] Ferdinand

Main, you will spend the
day repenting in detention.

[20:45] Fran

Head Priest, please reconsider this!

[20:49] Ferdinand

Offer the gods your prayers and
reflect on what you have done.

[21:04] Fran

Lady Main!

[21:07] Ferdinand

Hadn't she recovered?

[21:11] Fran

You take her frailty too lightly.

[21:14] Fran

This is why I asked you to reconsider.

[21:20] Ferdinand

You mean you were worried about her health, and not her losing face?

[21:26] Main

Before I could reflect on my actions,

[21:28] Main

*it seems the head priest was left to
deeply repent his choice to lock me up.*

SIGN Next Chapter The Path Ahead of Lutz

[23:11] Benno

What?

[23:12] Benno

Tau fruit turned into a trombe?

[23:14] Main

Yeah.

[23:15] Main

I think it could serve as a substitute for magical items!

[23:18] Benno

You'd better not tell anyone that!

[23:20] Main

What? Why?

[23:21] Main

It could save the lives of so many kids with the Devouring!

[23:24] Benno

Mana is the jurisdiction of nobility.

[23:27] Benno

If word got out that tau fruit can replace magical items,

[23:30] Benno

it could turn the church and noble society upside down!

SIGN Illustration by miyo.N

Revision #1

Created 2024-01-01 07:02:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 07:02:23 UTC by whimsee